

УДК 37.016:811.111 (Методика преподавания английского языка)

РАЗРАБОТКА КРИТЕРИЕВ ОТБОРА ТЕКСТОВ СТИХОВ И ПЕСЕН НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

© 2020 А.П. Журавлёв

Журавлёв Александр Павлович, преподаватель кафедры иностранных языков.

E-mail: palych32@rambler.ru

Самарский государственный технический университет.

Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 31.07.2020

Статья посвящена вопросам выработки критериев, которые позволяли бы быстро и эффективно отбирать лексический материал (в виде текстов песен и стихов на английском языке) в целях использования его для изучения иноязычной лексики и произношения. В условиях современного образования в области иностранных языков интенсивно набирают популярность нетрадиционные методы обучения, поскольку они упрощают процесс изучения языка, связывая его с творческим началом. Современные технологии и практически повсеместный доступ в интернет облегчают коммуникацию между людьми из разных стран и континентов, что приводит изучение иностранных языков на качественно новый уровень. Непосредственное знакомство с культурой и традициями стран увеличивает мотивацию к изучению других языков. Вследствие стремительного изменения современных тенденций образования, традиционные методы работы с учебниками и словарями уходят на второй план. На сегодняшний день большую актуальность приобретают современные методики обучения, которые ориентированы на создание как прочных речевых умений и навыков, так и на формирование языковой, социокультурной, речевой и учебно-познавательной компетенций согласно Федеральному Образовательному Стандарту. Уже сейчас многие преподаватели иностранного языка стараются использовать новые разработки и комплексы упражнений, основанные на современных тенденциях, на своих уроках для более полного раскрытия потенциала учащихся. В связи с этим возникает острая нехватка методических материалов и наработок, позволяющих повысить эффективность занятия. В качестве одного из решений данной проблемы автором статьи был выделен ряд критериев отбора аутентичного песенного и стихотворного материала. Разработанные критерии применимы практически к любой песне или стихотворению и, соответственно, могут быть использованы преподавателями иностранного языка на своих занятиях. Более того, предложенные критерии могут быть достаточно просто адаптированы под любой другой иностранный язык.

Ключевые слова: критерий, лексический материал, иноязычная лексика, навык.

DOI: 10.37313/2413-9645-2020-22-73-10-14

На сегодняшний день все более популярными становятся нестандартные методы обучения иностранному языку, отодвигая традиционную работу с учебниками и словарями на второй план [5,8]. В условиях современного уровня развития технологий и доступа в сеть Интернет упростилась коммуникация между людьми по всей планете, что привело к многочисленным межкультурным отношениям. Непосредственное знакомство с культурой и традициями других стран стало неотъемлемой частью при обучении иностранному языку [4].

Наиболее распространенным и доступным для всех элементом культуры является стихотворное и музыкальное творчество. Благодаря наличию верbalного текста песенный жанр как один из основных жанров музыкального

творчества способен наиболее точно и красочно отобразить различные стороны бытовой и культурной жизни народа, воздействовать на эмоции и чувства обучающегося, затронуть его образно-художественную память, а также содействовать эстетическому воспитанию. Более того, использование песенного и стихотворного материала на уроках иностранного языка привносит в процесс обучения элемент нестандартности и праздничности, что оказывает благоприятное влияние на эмоциональную сферу учащихся [1,6].

Приступая к преподаванию иноязычной лексики с использованием аутентичного языкового материала в виде стихотворений и песен на иностранном языке, преподаватель должен произвести отбор потенциальных

учебных текстов в соответствии с определёнными критериями. Соответственно, встаёт вопрос о том, каким факторами ему необходимо при этом руководствоваться.

Конечно, в первую очередь следует учитывать фактор актуальности материала подобного рода. Сразу оговоримся, что сейчас речь идёт только о песнях на иностранном языке. Песенный материал должен характеризоваться достаточно высокой степенью популярности и, следовательно, известности. Желательно подбирать песни, которые были бы близки обучаемым в плане возраста, духовного и интеллектуального развития, и, что немаловажно, интересов. Трудно ожидать, что школьникам будут интересны, например, народные ирландские песни, которым уже несколько сотен лет и для понимания которых необходим разёрнутый исторический, культуро- и страноведческий комментарий, не говоря уже о пояснениях лингвистического характера. В этом отношении одним из наиболее эффективных подходов представляется использование иностранных песен, считающихся «классикой» в нашей стране – например, творчество “The Beatles”, “Deep Purple”, “Queen” и пр. Причина заключается в том, что подавляющее большинство учащихся так или иначе знакомо с этим материалом вне зависимости от своего возраста, интересов и прочего. Т.о. обеспечивается максимально широкий охват аудитории – очевидно, что в учебный процесс по возможности должны быть вовлечены все учащиеся, а не только те, кому по какой-то причине интересна конкретная песня.

Если же говорить о стихотворениях на иностранном языке, то здесь мы сталкиваемся с несколько иным положением вещей. С одной стороны, актуальность, новизна того или иного стихотворного произведения уже не имеет такого значения. На то есть определённые причины. В современном обществе давно уже сложилась такая ситуация, что стихотворения (и литературные произведения, в целом) отходят на второй план, проигрывая более популярным средствам подачи информации (в особенности это касается средств многоуровневой подачи информации – там, где непосредственно текст дополняется визуальной или звуковой составляющей). Иными словами, стихотворения (даже на родном для учащегося языке) уже давно не характеризуются такой степенью популярности, как, например, те же самые песни, кинофильмы или видеогames. Современный

школьник или студент, скорее всего, легко назовёт популярного современного певца или музыкальную группу, но вряд ли он так же просто сможет вспомнить какого-нибудь современного поэта и тем более его творчество. Напомним, что в школах также преподают не современную литературу, а классическую. Таким образом, с педагогической точки зрения есть повод сделать выбор в пользу классических произведений на английском языке [2,9].

С другой стороны, использование «неклассического» аутентичного стихотворного материала может рассматриваться как хорошая возможность познакомить учащихся с творчеством современных англоязычных поэтов, пробудив в них интерес и расширив их кругозор.

После рассмотрения некоторых общих моментов, касающихся выбора текстов для использования на занятиях нам необходимо сформулировать критерии их отбора уже более конкретно. В общем и целом, такого рода критерии можно разрабатывать, исходя из самых разных предпосылок. Представляется очевидным, что в этом отношении нет однозначно «правильного» или «неправильного» подхода – всё определяется стоящими перед исследователем целями и задачами. В нашем же случае, поскольку данное исследование касается в первую очередь преподавания иностранного языка, нами было принято решение производить разработку критерии отбора аутентичного песенного и стихотворного материала с учётом уровневой природы языка. Иными словами, при отборе текстов нами будут учитываться фонетические, лексические и грамматические аспекты текстов стихов и песен, предлагаемых для изучения иноязычной лексики.

Фонетический критерий. Очевидно, что данный критерий касается только песен как проявления устной речи. Поскольку текст песни предполагается воспринимать на слух, в процессе аудирования, основным фактором является разборчивость текста.

В это понятие входят несколько пунктов. В первую очередь речь идёт об акценте. Здесь необходимо отметить, что мы не говорим об отсутствии акцента вообще – хотя бы потому, что это невозможно. Мы говорим об отсутствии акцента, выраженного настолько сильно, что он мешает адекватному восприятию текста на слух. Так, например, в образовательных целях не получится использовать песни группы “Creedence Clearwater Revival” раннего периода,

поскольку вокалист этой группы умышленно искажал своё произношение в попытке имитировать манеру речи чернокожих блюзменов начала 20-го века. Вследствие этого большая часть текстов песен “CCR” звучит крайне неразборчиво для тех, кто изучает английский язык в качестве иностранного, и их ценность как материала для обучения английскому языку, соответственно, практически равна нулю.

Продолжая эту тему, мы хотели бы заметить, что наличие акцента у исполнителя песни можно и нужно использовать при изучении английского языка. Здесь, однако, необходимо сделать одну очень важную оговорку – речь идёт только о региональных вариантах английского языка. В школах и прочих учебных заведениях преподаватели английского языка традиционно формируют у учащихся британское произношение (*Received Pronunciation*), и песни, исполняемые англичанами, могут стать хорошим подспорьем в этом. В этом отношении весьма полезными могут оказаться, например, песни группы “The Beatles”, особенно раннего периода их творчества (притом, что на записях бытовых разговоров участников группы у них явственно слышен достаточно сильный ливерпульский акцент, особенно у Джона Леннона). Также для учащихся полезно уметь различать британское и, например, американское произношение. Однако, в конечном итоге, любой сильно выраженный акцент крайне нежелателен в материале, предназначенному для формирования основных фонетических навыков.

Интересный момент заключается в том, что для формирования фонетических навыков можно также использовать песни, исполняемые не носителями языка. Практика показывает, что довольно часто люди, говорящие на английском языке как иностранном, отличаются большей чёткостью произношения. Яркими примерами являются практически все англоязычные песни шведской группы “ABBA”, а также известная песня “*Venus*”, исполняемая голландской группой “*Shocking Blue*”.

Помимо акцента, необходимо также учитывать индивидуальные особенности произношения исполнителей. Речь здесь идёт главным образом о разного рода дефектах речи. Понятно, что такие песни также желательно исключать из подборки учебного материала.

Наконец, очень важен темп речи. Понятно, что песня, предлагаемая в качестве материала

для изучения иноязычной лексики, должна иметь темп и скорость речи, комфортные для восприятия учащимися на среднем этапе обучения.

Лексический критерий. Данный аспект уже охватывает и стихи, и песни. Здесь необходимо следить как за содержанием текста песни или стихотворения, так и за его стилистической окраской. Иными словами, тексты должны быть максимально лексически и стилистически нейтральны [3]. Очевидно, что не допускается наличие в тексте нецензурной, табуированной или обсценной лексики. Также необходимо по возможности избегать разного рода жаргонизмов и им подобных лексических единиц. Более того, нежелательно наличие в тексте лексики, относящейся к «продвинутому» уровню владения языком. Наряду с нюансами, описанными в предыдущем пункте, это будет мешать восприятию текста песни или стихотворения на слух и, соответственно, его пониманию.

Однако при должном подходе к отбору лексического материала, наличие жаргонных слов и выражений в тексте песни или стихотворения также можно использовать в образовательных целях. Поскольку жаргонизмы как лексику определённой группы людей можно рассматривать как некий шифр, непонятный для посторонних, можно разработать задание по «расшифровке» таких текстов. Примером (относительно) может служить песня “*Come Together*” группы “The Beatles”; текст этой песни почти полностью составлен из жаргонных слов и выражений, поскольку таков был замысел её автора. Повторим, что к подбору таких текстов нужно подходить очень осторожно, поскольку грань между жаргонизмами и табуированной лексикой очень тонкая.

Далее, следует избегать текстов, в которых присутствуют слова с изменённой орографией. При столкновении с таким явлением необходимо понимать, что «не словарная» орография того или иного слова является не ошибкой, допущенной англоязычным исполнителем из-за неудовлетворительного знания своего родного языка, а осознанным художественным приёмом, преследующим определённую цель. Тем не менее, тексты с такого рода словами нежелательно использовать в качестве учебного материала для изучения иноязычной лексики. Дело в том, что школьники и студенты – основная целевая аудитория – автоматически

воспринимают такую орфографию как правильную, и на корректировку таких ошибок у отдельно взятого учащегося может уйти много времени и усилий.

Грамматический критерий. Данному аспекту необходимо уделить внимание по той причине, что в стихотворениях и текстах песен зарубежных исполнителей время от времени попадается то, что можно счесть грамматическими ошибками. Как и в предыдущем пункте, преподавателю следует понимать две вещи: 1. «ошибка», скорее всего, была допущена умышленно для достижения той или иной цели – уложится в размер строфы, подобрать рифму, создать эффект «речи простых людей» и т.д.

Примером может служить песня “Ticket to Ride” группы “The Beatles”, где есть строчка “But she don’t care”. 2. тексты с такого рода «ошибками» следует исключать из отбираемого аутентичного материала по причине, озвученной нами выше.

Итак, с опорой на уровневую структуру языка мы разработали критерии для отбора аутентичных текстов на английском языке для преподавания языка на среднем этапе обучения. Остаётся добавить, что предлагаемые критерии применимы практически к любой песне или стихотворению и, более того, могут быть достаточно просто адаптированы под любой другой иностранный язык.

1. Андреева, И. А. Использование разножанровой молодежной музыки в обучении иноязычной монологической речи учащихся-подростков. – Армавир: АГПУ, 2010. - 123 с.
2. Бабинская, П. К., Леонтьева, Т. П. Практический курс методики преподавания иностранных языков. – Минск: ТетраСистемс, 2003. - 176 с.
3. Бронская, В. С. Теоретические основы формирования и развития лексических навыков у школьников // Современные исследования социальных проблем. - Красноярск, 2011. - №4. - С. 27-29.
4. Коростелев, В. С. Основы функционального обучения иноязычной лексике. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1990. - 157 с.
5. Мильруд, Р. П., Максимова, И. Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам //Иностранные языки в школе. - М.: ЗАО РЕЛОД, 2000. - №4. – С. 9-15.
6. Никитенко, З. Н., Аитова, В. Ф., Аитова, В. М. Аутентичные песни как один из элементов национально-культурного компонента содержания обучения иностранному языку на среднем этапе // Иностранный язык в школе. - М., 1996. - №4. - С.14-19.
7. Опарина, Е. А. Методика обучения иностранным языкам в схемах и таблицах: конспекты лекций. – Рязань: РГПУ им. С.А. Есенина, 2005. - 40 с.
8. Пассов, Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. - М.: Просвещение, 1991. - 223 с.
9. Шубин, Э. П. Основные принципы методики обучения иностранным языкам. М., Учпедгиз, 1963. - 192 с.
10. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность. - Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1974. - 427 с.

CRITERIA FOR SORTING OUT TEXTS OF ENGLISH SONGS AND POEMS FOR INTERMEDIATE TEACHING OF ENGLISH

© 2020 A.P. Zhuravlev

Alexander P. Zhuravlev, assistant of the Department of foreign languages. E-mail:
palych32@rambler.ru

Samara State Technical University.
Samara. Russia

The article deals with the issues of working out some criteria that would allow an English teacher to perform quick and effective sorting of lexical material (in form of song lyrics and poems in English) for further use as the material for teaching English lexis and pronunciation. Modern trends in teaching foreign languages show that non-standard methods of teaching become more and more popular as they help to simplify the process of learning a foreign language by linking it to creative element. Modern technology and unlimited access to the Internet make it easier for people from different countries to communicate; it brings learning English to a completely new level. Direct knowledge of culture and traditions of other countries make people more motivated for learning foreign languages. As the result of swift change of modern educational trends, traditional teaching methods using textbooks and dictionaries pale into significance. Today modern methods of learning foreign languages become more and more relevant; these methods are aimed at both developing lasting speech skills and forming linguistic, social, cultural, speech and cognitive competences according to the Russian Federal Educational Standard. In order to bring out the

best in their learners, many English teachers try to use these new developments and sets of exercises based on modern trends. But this requires much more teaching materials and best practice that would allow to enhance the efficiency of teaching. As one of the ways of solving this problem, a number of criteria for sorting out the texts of authentic songs and poems in English was developed by the author of this article. The given criteria are applicable to essentially every song or poem and, consequently, can be used by the English teachers during their classes. Moreover, these criteria can be relatively easily adapted to any other foreign language.

Key words: criterion, lexical material, foreign lexis, skill.

DOI: 10.37313/2413-9645-2020-22-73-10-14

1. Andreeva, I. A. *Ispol'zovanie raznozhanrovoj molodezhnoj muzy'ki v obuchenii inojazy'chnoj monologicheskoy rechi uchashixsja-podrostkov* (Using multi-genre teenager music for teaching foreign language monolog speech to teenage students). - Armavir, 2010. - 123 s.
2. Babinskaja, P. K., Leont'jeva, T. P. *Prakticheskij kurs metodiki prepodavaniya inostrannyyx jazy'kov* (Foreign languages teaching methods tutorial). - Minsk: TetraSistems, 2003. - 176 s.
3. Bronskaja, V. S. *Teoreticheskie osnovy' formirovaniya i razvitiya leksicheskix navy'kov i shkol'nikov* (Theoretical basis of forming and developing lexical skills in schoolchildren). Sovremennye issledovaniya social'nyx problem. - Krasnoyarsk, 2011. - P. 27-29.
4. Korostelev, V. S. *Osnovy' funkcional'nogo obecheniya inojazy'chnoj leksike* (Basic features of functional teaching of foreign-language lexis). - Voronezh, 1990. - 157 s.
5. Mil'rud, R. P., Maksimova I. R. *Sovremennye konceptual'nye principy' kommunikativnogo obuchenija inostrannym jazy'kam* (Modern conceptual principles of communicative learning of foreign languages). Inostranny'e jazy'ki v shkole. - Moscow, 2000. - P. 9-15.
6. Nikitenko, Z. N., Aitova, V. F., Aitova, V. M. *Autentichnye pesni kak odin iz elementov nacional'no-kul'turnogo komponenta soderzhanija obuchenija inostrannomyj jazy'ky na srednem etape* (Authentic songs as one of the elements of national and cultural component of teaching foreign languages in school). Inostrannyj jazy'k v shkole. - Moscow, 1996. - P. 14-19.
7. Oparina, E. A. *Metodika obuchenija inostrannym jazy'kam v sxemax i tablicax* (Foreign languages teaching methods in diagrams and tables). - Ryazan, 2005. - 40 s.
8. Passov E.I. *Kommunikativnyj metod obechenija inostrannomu jazy'ku* (Communicative method of teaching a foreign language). - Moscow, 1991. - 223 s.
9. Shubin, E. P. *Osnovnye principy' metodiki obuchenija inostrannym jazy'kam* (Basic principles of teaching foreign languages). - Moscow, 1963. - 192 s.
10. Sherba, L. V. *Jazy'kovaja sistema i rechevaja deatel'nost'* (Language system and speech). - Leningrad, 1974. - 427 s.